

一、总则

文摘是沟通国内外学者之间学术交流的桥梁,主要功能是提供信息,反映作者的原创性工作。文摘是一篇有内容的、完全独立的文章,读者不看正文和参考文献,只看文章摘要就能大致了解作者的工作。因此,文摘要通俗、简练、准确,客观、清晰地反映论文的基本内容和研究成果,即作者作了什么,怎么作的,结果是什么。

二、如何写好中英文摘要

- 1.文摘应包含正文的要点,一般来说应包含研究对象(目的),研究方法(含所用的设备、材料),结果和结论。不能因为某些内容不好翻译就弃掉要点。
- 2.尽量简短,不介绍课题研究的背景信息(Background Information),文摘中不能出现图号、表号、方程号及参考文献号。
- 3.文摘中尽量不出现数据,必要时应该是最重要、最关键的数据。
- 4.不用谦虚词,不用“据我所知”之类的不肯定词,直接说作了什么。对自己的工作不作评价。
- 5.文摘不能出现正文中没有的内容,不能对原文进行补充和修改。
- 6.文摘中的缩写名称在第一次出现时用括号写明全称。
- 7.中英文摘要内容要一致。

三、英文摘要行文原则

(一)明确而简洁

1. 尽量用短句。使用简短且词义清楚并为人所熟知词汇,不得使用行话和俗语,避免多姿多态的文学性描述。
2. 取消不必要的词语:如“*It is reported...*”“*Extensive investigations show that...*”,“*The author discusses...*”“*After careful comparison of...*”以及文摘开头的“*In this paper,*”。对一些不必要的修饰词,如“*in detail*”、“*briefly*”、“*here*”、“*new*”、“*mainly*”也尽量不要。
3. 只叙述新情况,新内容。过去的研究细节及未来计划均不应列入;
4. 不说无用的话,如“*本文所谈的有关研究工作是对过去老工艺的一个极大的改进*”等;
5. 尽量简化用辞,删繁就简。参看右表。
6. 文摘第一句应避免与题目(Title)重复。

(二)采用正确的英语文体风格

- 1、用过去时态叙述作者做过的实验工作、实验过程或曾经用过的技术,用过去时叙述的工作往往是不在文章中详细叙述其过程的。推荐作者用现在时态叙述作者文章中的内容(如理论依据、推导方法等)和文章结论:如

“*The results of experiments for the natural frequencies and tension of a cable corresponding to*

a scale model of a guy wire for a 380m tall radio navigation tower are compared to the theoretical predictions. For the theoretical determination of natural frequencies, alternate methods of using curvature are presented. The first 10 natural frequencies of the cable were measured at a number of different wire tension levels and were found to differ from the theoretical values by an average of only 0.6%. The experimental results for the frequencies show clear evidence of...”

- 2、能用名词做定语的不用动名词做定语,能用形容词做定语的不用名词做定语。

例如:用 *measurement accuracy* 不用 *measuring accuracy*; 用 *experimental results* 不用 *experiment results*
可直接用名词或名词短语作定语的情况下,不用或少用 *of* 句型。

例如:用 *measurement accuracy* 不用 *accuracy of measurement*; 用 *equipment structure* 不用 *structure of equipment*

- 3、可用动词的情况尽量避免用动词的名词形式;

例如:用 *Thickness of plastic sheets was measured* 不用 *Measurement of thickness of plastic sheet was made*;

- 4、避免使用一长串形容词或名词来修饰名词。

如应用 *The pre-stressed concrete beams reinforced with short carbon fiber*

代替 *The short carbon fiber reinforced pre-stressed concrete beams*

- 5、中英文摘要保持基本一致,但中英文有不同的表达方法,不要简单地直译中文摘要。例如,不要用“*××are analyzed and studied (discussed)*”来直译“分析研究(讨论)”这一中文概念,用“*××are analyzed*”就可以了。尽量不要使用 *not only...but also* 直译中文“不但”…“而且”这一概念,用 *and* 就行了。

- 6、文摘中不得使用特殊字符及由特殊字符组成的数学表达式。对那些已经为大众熟悉的缩写词,如 CAD、CPU、laser、NASA、radar 等,可以在文中出现。其它缩写词即便是某些领域的常用缩写词,如 FEM (有限元法)、MTMD (多重调谐质量阻尼器)等,也不宜采用,而应用全称。

不用	而用
at a temperature of 250°C to 300°C	at 250°C~300°C
at a high pressure of 13.8MPa	at 13.8MPa
at a high temperature of 1500°C	at 1500°C
discussed and studied in detail	discussed
has been found to increase	increased
from the experimental results, it can be concluded that	the results show